

Аникина Оксана Владимировна, Якименко Елена Владимировна

**ФОРМИРОВАНИЕ ОСНОВ НАУЧНОГО ДИСКУРСА У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ
ПОСРЕДСТВОМ РАЗВИТИЯ УМЕНИЙ АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА**

Основной целью данной статьи является обучение студентов неязыковых вузов выполнению научно-исследовательской работы посредством грамотного оформления и представления результатов, как на родном, так и на иностранном языке в форме статей и докладов, а так же выявления ряда проблем при выполнении данного вида работ. Статья посвящена попытке решения данных проблем с использованием возможностей и потенциала самостоятельной работы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/1/3.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 1 (8). С. 17-22. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Если говорить об образной системе романа «Групповой портрет с дамой», то в нем нет уже той четкой биполярности персонажей, которая проявлялась в его предыдущих произведениях. Вспомним, например, роман «Бильярд в половине десятого», где присутствуют два полюса противостояния – «причастие агнца» и «причастие буйвола». Роман «Групповой портрет с дамой» представляет собой настоящий коллаж. Принцип коллажности заложен уже в само название романа: на фоне одной дамы (Лени Пфайфер) один за другим появляется целая группа совершенно различных персонажей. И каждый раскрывается благодаря своим взаимоотношениям с главной героиней. При этом и сама героиня каждый раз раскрывается читателю с новой стороны. Таким образом, прием коллажа способствует смысловой и эмоциональной насыщенности произведения.

Совершенно очевидно, что использование в творчестве Г. Бёлля таких приемов как интертекст, монтаж и коллаж не случайно. Они предоставляют писателю большие возможности для создания многоплановости текста, смысловой глубины, разнообразия эмоционального тона, повествовательной манеры и т.д.

Список литературы

1. **Ильин И. П.** Интертекстуальность // Западное литературоведение XX века: энциклопедия. М.: Intrada, 2004. С. 164-166.
2. **Копелев Л.** О Генрихе Бёлле: творческий портрет западногерманского писателя // Иностранная литература 1988. № 12. С. 218-225.
3. **Bernhard H.** Die Romane Heinrich Bölls. Gesellschaftskritik und Gemeinschaftsutopie. 2., durchgesehene und erweiterte Auflage. Berlin, 1973. 424 S.
4. **Böll H., Linder Chr.** Drei Tage im März: ein Gespräch. Köln: Kiepenheuer und Witsch, 1975. 176 S.
5. **Böll H., Wellershoff D.** Gruppenbild mit Dame: ein Tonband-Interview vom 11. 06. 71 // Heinrich Böll. Werke. Interviews: 1961-1978 / hrsg. von Bernd Balzer. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1978. S. 120-134.

USE OF POST-MODERNIST TECHNIQUES IN THE CREATIVE WORK OF HEINRICH BÖLL (BY THE EXAMPLE OF THE NOVEL "GROUP PORTRAIT WITH LADY")

Yulia Igorevna Avramenko

*Department of Translation and Its Study
Magnitogorsk State University
engphilol@masu.ru*

The article says about the creative work of the famous West-German writer H. Böll. It reveals not only the features of the realistic type of the writer's creative work but his address to such post-modernist techniques as inter-text, montage and collage. Their use is considered by the example of the novel "Group portrait with lady" in the article.

Key words and phrases: Heinrich Böll; "Group portrait with lady"; inter-text; montage; collage.

УДК 81'42:378.662.147.227

Основной целью данной статьи является обучение студентов неязыковых вузов выполнению научно-исследовательской работы посредством грамотного оформления и представления результатов, как на родном, так и на иностранном языке в форме статей и докладов, а так же выявления ряда проблем при выполнении данного вида работ. Статья посвящена попытке решения данных проблем с использованием возможностей и потенциала самостоятельной работы.

Ключевые слова и фразы: обучение научному дискурсу; самостоятельная работа; письменная речь; целостность текста; связность текста.

Оксана Владимировна Аникина, Елена Владимировна Якименко

*Кафедра делового иностранного языка
Томский политехнический университет
Хана72@mail.ru, yakimenko@tpu.ru*

ФОРМИРОВАНИЕ ОСНОВ НАУЧНОГО ДИСКУРСА У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ ПОСРЕДСТВОМ РАЗВИТИЯ УМЕНИЙ АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА[©]

Научно-исследовательская работа студентов является одним из приоритетных направлений современного научно-исследовательского вуза. Она включает как формирование исследовательских умений, так и формирование научного дискурса, т.е. умений грамотно оформлять и представлять результаты исследований как на родном, так и на иностранном языке. Одной из форм такого представления является научная статья.

Последнее время отмечается более активное включение студентов в данный вид деятельности, что обусловлено как возможностью получить бонусы на экзаменах и заработать дополнительные баллы, так и реализовать личностные амбиции и интересы.

Анализ представляемых студенческих работ выявил проблемы, с которыми сталкиваются студенты при работе над статьей:

1. Трудности структурного и стилистического оформления статей.
2. Трудности адекватного и грамотного перевода русскоязычного текста на иностранный язык.

Данная работа посвящена попытке решения первой проблемы, с использованием возможностей и потенциала самостоятельной работы. Эта проблема вызвана отсутствием или недостаточной сформированностью умений письменной речи, обеспечивающих главные характеристики текста - целостность и связность.

Связность текста традиционно определяется как взаимосвязь идей в тексте, которые в целом создают смысловое целое, воспринимаемое реципиентом. Несмотря на то, что связность текста является одним из ключевых компонентов умений письма, часто она воспринимается как нечто абстрактное и противоречивое, чему сложно научить и научиться. Согласно исследованиям, студенты в своей основе сосредотачивают своё внимание исключительно на связи между словами внутри предложения, а не на всём тексте как едином целом, считая, что только исключительно знание грамматических правил обеспечивает успешное выполнение письменных работ. Эта тенденция особо проявляется во время написания работ научного дискурса. У студентов возникают трудности и ошибки в плане связности и целостности иноязычного текста. Как правило, недостаточное внимание уделяется вооружению студентов инструментами, позволяющими обеспечивать эти два основополагающих признака связного текста. Данная ситуация делает очевидной необходимость сместить акценты с чисто грамматических аспектов уровня предложения на уровень структурирования текста.

Как правило, при обучении связыванию идеи между собой преподаватели обращают своё внимание, прежде всего на союзах как средствах связи и обходят вниманием лексические средства связи. Но, несмотря на это у студентов прослеживается тенденция использовать союзы неверно или большее количество, чем необходимо.

Связность и целостность текста выражается, прежде всего, в последовательности выражения идей и содержания. Корректное использование связующих элементов в английской письменной речи очень важно для выражения связи между идеями. Перед тем, как выбрать, какие средства связи и где использовать, необходимо рассмотреть, как взаимосвязаны идеи, и отражает ли последовательность их изложения эту взаимосвязь.

Связность текста выражается посредством следующих текстовых категорий:

1. Макроструктура. Она проявляет характерные стилевые черты и соответствует определённой коммуникативной цели. Это определённая схема проявления основных категорий и функций текста, которая помогает автору и читателю понять, как предложения в тексте соотносятся друг с другом и каков их вклад в общую связность текста. Определяющую роль играет коммуникативная цель, которая и определяет выбор модели (типа) текста [2].

2. Информационная структура. Она показывает развитие темы текста. Как правило, построение информации основано на принципе от известного к новому (тема-рематическая прогрессия).

3. Пропозиции. Пропозиция это утверждение, которое обязательно должно быть обосновано или подтверждено примерами [1].

4. Средства связи. Связующие элементы (союзы, союзные слова, выражения), которые помогают устанавливать связь между предложениями или частями предложений.

5. (Мета) дискурсивные маркеры. Элементы текста, которые помогают реципиенту организовывать, интерпретировать и давать оценку информации.

Все эти компоненты функционируют в тексте по определённым законам и соответствуют той или иной модели, обусловленной типом текста, которая отражена в макроструктуре (модели) посредством типичных связей внутри предложений и макромоделей [4]. Знакомство с этими моделями, понимание, каким образом перечисленные текстовые элементы функционируют в тексте, и умение ими пользоваться являются основополагающими компонентами умения академического письма. Этой цели служат формы работы, которые направлены как на овладение студентами различными текстовыми моделями, так и на осознание того, как важно для автора умение организовывать последовательность идей таким образом, чтобы она отражала характер взаимосвязи между ними.

Обучение строится в форме самостоятельной работы и включает следующие этапы:

1. Ознакомление с моделями текста

Студенты получают теоретическую информацию о текстовых категориях с примерами микротекстов из профессиональной, научной прозы и деловой публицистики, а также схемы и алгоритмы текстового анализа по заданным параметрам. Например, текст, в котором каждое предложение пронумеровано арабскими цифрами, а каждая часть - римскими, с указанием их функций и типов связи. Ниже приведены примеры оформления учебного материала.

MACROSTRUCTURE

It refers to the overall structure of a text. It is an outline of the main categories or functions of the text. It helps readers understand how sentences in a text are related to each other, and how they contribute to the overall coherence of a text. As long as sentences are linked with the previous or the following ones, the text has unity and is coherent. Each sentence in a text has a function in relation to the overall structure of a text, not just in relation to the preceding and following sentences. The way to approach macrostructure is to break down a text into three functional units: introduction, body, and conclusion. But it does not give the idea about what to include in each of the functional units. There are different text types with their own particular structures. There are certain patterns by which text typically sequenced and typical ways that one clause, sentence, or part of the text is interpreted in relation to another. (hypothetical - real, cause - consequence, instrument - achievement, counter - argumentation).

PROBLEM-SOLUTION PATTERN

*Situation. The situation provides background and context for the problem that is introduced later. It helps to orientate the reader. The situation answers the question: What and who am I writing about?
 Problem states the problem presented by the situation.
 Solution presents actions that avoid, alleviate, or overcome the problem.
 Result and evaluation. The result consists of objective facts, whereas the evaluation may be an opinion. The evaluation answer the question: How successful is the solution?*

PROBLEM- SOLUTION PATTERN

| | | | |
|----------------------|--|--|-----------------|
| | <i>Concession – contra expectation</i> | <i>The worst thing about having a dinner party is cleaning up the debris afterwards.</i> | <i>Problem</i> |
| <i>Result-reason</i> | | <i>However, you don't have to worry about this particular problem any longer.</i> | <i>Solution</i> |
| | <i>Condition- consequence</i> | <i>Just phone and we'll send someone round to do it for you.</i> | |

COUNTER-ARGUMENT

*Thesis cited to be opposed.
 Represent an idea, situation or a statement.
 Opposition provides an opposite point of view or situation to state above.
 Substantiation gives arguments supporting the opposition
 Conclusion*

COUNTER-ARGUMENT PATTERN

FOR THE TENTH TIME GIVE US A CHANCE

*Thesis cited to be opposed.
 The latest peace plan for Lebanon, signed in Damascus has a slightly better chance of success than the nine previous plans hopefully pressed upon that sad country since the civil war began more than a decade ago.
 Opposition
 This is not saying much. There are reasons for hope.
 Substantiation
 First*

COHESIVE DEVICES

| DEFINITION | EXAMPLE |
|-----------------------------|---|
| <i>Pronoun references</i> | <i>He, she, it, this</i> |
| <i>Conjunctions</i> | <i>But, also, therefore</i> |
| <i>Content lexical ties</i> | <i>Repetition, synonym/antonym, superordinates/hyponymy</i> |

METADISOURSE

It refers the linguistic material in texts that does not add anything to propositional content, but is intended to help the reader interpret and evaluate the information given. Metadiscourse guides the reader through the text, linking individual propositions so that they form a cohesive and coherent whole.

METADISCOURSE MARKERS

| DEFINITION | | EXAMPLE |
|-------------------------------|---|--|
| <i>Textual markers</i> | <i>Logical connectives help readers recognize how texts are organized and how different parts of the text are related to each other</i> | <i>Therefore, in addition, however, as a consequence</i> |
| | <i>Sequencers</i> | <i>First, second, next, finally</i> |
| | <i>Reminders refer to material mentioned previously in the text</i> | <i>As noted earlier</i> |
| <i>Interpretative markers</i> | <i>Code glosses are explanations of text that provide additional information or examples</i> | <i>By this I mean...in other words</i> |
| | <i>Illocution markers name the act the writer is performing</i> | <i>To give an example, to sum up, my question is</i> |

2. Тренировка и закрепление

Данный этап включает задания по анализу текста следующих типов:

- Расставьте предложения в правильном порядке.
- Определите их функцию и заполните таблицу.

| TYPE | PATTERN | EXAMPLE |
|------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| <i>(cause - consequence)</i> | <i>(situation)</i> | <i>(sentence from the text)</i> |

- Соедините предложения, используя связующие элементы.
- В тексте курсивом выделены смысловые части. Определите основную смысловую информацию в каждом смысловом блоке. Почему они следуют в таком порядке?
- Выберите из представленных планов тот, который наиболее всего соответствует тексту.

| | |
|--|--|
| <i>Problem</i> | <i>Problem</i> |
| <i>Proposed first solution</i> | <i>Proposed first solution</i> |
| <i>Proposed second solution</i> | <i>Proposed second solution</i> |
| <i>Widespread agreement about first solution</i> | <i>First solution is controversial</i> |
| <i>Second solution is controversial</i> | <i>Widespread agreement about first solution</i> |

- Соответствует ли схема текста его структуре. Каких компонентов нет в тексте, какие присутствуют?
- Из представленного ряда следования смысловых блоков выберите те, которые представлены в тексте:
 - a) *general - particular*
 - b) *particular - general*
 - c) *problem/need - solution*
 - d) *solution - problem/need*
- Разбейте текст на смысловые блоки и определите содержание каждого из них.
- Сгруппируйте отрывки, чтобы получился связный текст.
- Составьте из предложений текст согласно его функциональной схеме.
- Выберите абзац, который более всего подходит к тексту.
- Выберите из предложенных абзацев первый и последний абзац для текста.
- В тексте не хватает одного абзаца. Определите его местонахождение, содержание, функциональную доминанту.
- Какой из абзацев в тексте не на своём месте? Верните его на прежнее место.
- Заполните пропуски в схеме текста, используя предложенные варианты.

| PARAGRAPH | PURPOSE | LIST OF PURPOSES |
|-----------|---------|-------------------------------------|
| 1&2 | | <i>Stating a principle</i> |
| 3 | | <i>Preparing for the next topic</i> |
| 4 | | <i>Justifying a claim</i> |
| 5 | | <i>Giving an example</i> |
| 6 | | <i>Making a claim</i> |

- Прочтите текст и, опираясь на данную логико-семантическую модель, отыщите соответствующий абзац.
- Определите, какая функциональная модель (диаграмма) подходит к данному тексту.
- Заполните схему. Часть А - смысловые блоки, часть В - ключевая информация.

Positive evaluation, process, problem, solution, hypothesis, key principle, cause, negative evaluation

| A | B |
|------------------|-------------------------|
| <i>Situation</i> | <i>Market for vodka</i> |

- Абзац имеет дедуктивную структуру. Найдите ключевое предложение.
- Соедините предложения согласно схеме *reason - result*.
- Переставьте местами дискурсивные маркеры, так, чтобы отрывок имел смысл.
- Найдите обобщающее предложение в абзаце.
- Выберите из предложенных дискурсивных маркеров подходящие для данного отрывка.
- Заполните пропуски дискурсивными маркерами.
- Соедините данные предложения, используя необходимые средства связи.
- Определите функцию подчёркнутых в предложениях дискурсивных маркеров.

| Function | Marker |
|-------------------|--------|
| <i>Contrast</i> | |
| <i>Result</i> | |
| <i>Example</i> | |
| <i>Similarity</i> | |
| <i>Comparison</i> | |
| <i>Reason</i> | |

Управление процессом усвоения на 1 и 2 этапах происходит в форме консультаций. Студенты выполняют самостоятельно задания, используя теоретический материал, подсказки и примеры. Весь материал студенты оформляют в ресурсные папки - портфолио, содержащий как справочный и теоретический материал, так и выполненные работы. При возникающих трудностях или ошибках в рамках консультаций все трудности снимаются.

3. Создание текста

На этом этапе студенты непосредственно применяют полученные знания в создании текста заданного жанра и определенных параметров при помощи таблицы, предложенной McCarthy и Carter.

| FUNCTION | TEXT |
|---------------------|------|
| <i>introduction</i> | |
| <i>problem</i> | |
| <i>response</i> | |
| <i>evaluation</i> | |
| <i>conclusion</i> | |

Студенты по выбору читают статьи по заданной тематике и заполняют таблицу, на основе которой делают устный доклад, а за тем оформляют его в виде статьи.

4. Редактирование

Важный этап, которым студенты очень часто пренебрегают или выполняют его лишь с целью выявить грамматические ошибки. Для того, чтобы сделать этот вид работы над статьёй более эффективным, мы разработали специальную инструкцию по редактированию.

| EDITING INSTRUCTIONS |
|--|
| 1. Does the article have clear macrostructure that suits the overall communicative intention (include all mandatory parts)? |
| 2. Is the propositional content clear? Are propositions adequately developed and logically linked? Are there any propositions that need to be modified or further developed? |
| 3. Remove the conjunctions and define relations between ideas they have connected. In case of failure use one of the solutions: |
| - include more information or remove the idea; |
| - change the sequence of ideas; |
| - remove the cohesive device or change it. |

Студентам так же предлагается провести редактирование работ друг друга.

Проверка письменных работ преподавателем на этапе формирования умения является более эффективной в форме сносок с развёрнутыми комментариями. Этот способ предоставляет студентам возможность ещё раз на примерах проследить функционирование лексических, грамматических, структурно-композиционных аспектов текста в определённом контексте. Студенты достигают нового уровня понимания языка и отдельно взятые грамматические правила складываются в систему.

Суммируя вышеизложенное, следует ещё раз отметить, что академическое письмо является сложным аспектом обучения, как на родном, так и на иностранном языке. Овладение его основами требует специально организованного курса обучения, который при специфике организации обучения иностранному языку в неязыковом вузе должен строиться в основе своей на самостоятельной работе студентов.

Список литературы:

1. **Dijk T. A. van.** Macrostructures. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 1980.
2. **Hoey M.** On the surface of discourse. London: George Allen and Unwin, 1983.
3. **McCarthy M.** Language as discourse / M. McCarthy, R. Carter. Harlow, UK: Longman, 1994.
4. **Winter E.** Clause relations as information structure: two basic text structure in English // Advances in written text analysis / ed. M. Coulthard. London: Routledge, 1994.

FORMATION OF THE SCIENTIFIC DISCOURSE BASES OF THE STUDENTS OF NON-LINGUISTIC INSTITUTES OF HIGHER EDUCATION THROUGH THE DEVELOPMENT OF ACADEMIC WRITING SKILLS

Oksana Vladimirovna Anikina, Elena Vladimirovna Yakimenko

*Department of Business English Language
Tomsk Polytechnic University
Xana72@mail.ru, yakimenko@tpu.ru*

The main aim of this article is to teach the students of non-linguistic institutes of higher education to make scientific research works through the competent design and introduction of results in their native language as well as in a foreign language in the form of articles and reports and through the revelation of some problems while creating such kinds of works. The article is devoted to the try of solving these problems with the use of the possibilities and potential of independent work.

Key words and phrases: teaching scientific discourse; independent work; writing speech; text integrity; text coherence.

УДК 811.512.122

В данной статье впервые рассматривается проблема дискурса на основе признаков торговых взаимоотношений. Автор, наряду с предыдущими определениями дискурса, выражает и собственное мнение по отношению к данной проблеме, приводя конкретные примеры из окружающей действительности. Консенсусом общения в торговле являются особенности самого общения.

Ключевые слова и фразы: вербальный интеракт; дискурс; лингвистика; грамматика; лексикон; диалог; пресуппозиция; семантическая пресуппозиция; прагматическая пресуппозиция; презумпция; контекст; ментальный процесс; экстралингвистический фактор; коммуникант; вербальное - невербальное отношение.

Нурлыбек Маманович Аубакиров, к. филол. н.

Кафедра казахского языка и культуры

Карагандинский государственный технический университет, Казахстан

kenasch@mail.ru

**ПРОБЛЕМА ДИСКУРСА В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ
(НА ПРИМЕРЕ ТОРГОВЫХ ОТНОШЕНИЙ)[©]**

Профессор Ш. И. Нургожина в своей диссертационной работе, посвященной теоретическому обоснованию вербального интеракта, предлагает следующие методологические приемы анализа процесса речи:

- исследование диалога в понятии дискурса;
- исследование устного использования языка;
- исследование природных бесед;
- анализ просодических явлений в речи и средств невербального общения;
- рассмотрение языкового общения в психологическом, социальном, этнологическом и этологическом аспектах [4, с. 20-35].

Мы, в свою очередь, с учетом осуществления общения с помощью двух человек, предлагаем двустороннее рассмотрение природы торговли (здесь имеются в виду письменные договора).